



ART IN EMBASSIES EXHIBITION
United States Embassy Manama



Bernadette Jiyong Frank

Spaces in Between Triptych, 2015

Oil and acrylic on panels, 48 × 144 in.

Courtesy of the artist, San Francisco, California

برناديت جيونغ فرانك

مسافات بين اللوح الثلاثية، 2015

الوان زيتية والاكريليك على الألواح ، 121.9 × 365.7 سم

بإذن من الفنانة، سان فرانسيسكو ، كاليفورنيا

Art in Embassies

الفنون في السفارات



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

لعب مكتب «الفنون في السفارات» التابع لوزارة الخارجية الأمريكية الذي تأسس عام 1963 دورا حيويا في الدبلوماسية العامة لبلداننا، من خلال بعثة ثقافية موسعة تعمل على إقامة معارض مؤقتة و دائمة وتقديم البرامج الفنية والمطبوعات. وقد أتت فكرة إنشاء هذا البرنامج العالمي للفنون المرئية من متحف الفن الحديث قبل ذلك بحوالي عقد من الزمان. وفي أوائل الستينات حول الرئيس جون إف. كينيدي هذه الفكرة إلى كيان رسمي بتعيين أول مدير للبرنامج. والآن، وانطلاقا من أكثر من 200 مقر، يرقى مكتب «الفنون في السفارات» معارض مؤقتة ودائمة تشغل المساحات الملائمة للعرض في مباني السفارات والقنصليات الأمريكية ومقرات إقامة السفراء الأمريكيين في جميع أنحاء العالم، باختيار و انتداب الأعمال الفنية المعاصرة من الولايات المتحدة و الدول المضيئة. و تزود هذه المعارض الجماهير العالمية بالحس الفني لتمييز جودة الأعمال وإدراك الرؤيا والتنوع الثقافي والفني للدول، مما جعل لمكتب «الفنون في السفارات» حضورا في مختلف الدول أكثر من أي مؤسسة أو منظمة فنية أمريكية أخرى.

تسمح المعارض التي يقيمها مكتب «الفنون في السفارات» للمواطنين الأجانب، الذين لم يسبح للكثير منهم السفر قط إلى الولايات المتحدة، بالتعرف شخصيا على عمق واتساع تراثنا الفني وقيمنا، مما يحقق ما يسمى «ترك أثر أو بصمة» يمكن أن يلمسها الناس الذين لا تتوفر لهم فرصة الإطلاع على الفن الأمريكي».

Welcome

Throughout my career as a diplomat, I have found few better means to bridge cultures, ideas and distance than interactions and exchange around the arts. Through the generous support of the U.S. Department of State's Art in Embassies program, my wife Arnavaz and I have assembled a collection of American artwork for our official residence in Manama, Bahrain. We hope the collection will open a window on American society and offer opportunities to expand still further the deep and genuine bonds of friendship enjoyed between the American and Bahraini people.

Having grown up in the State of California, I sought contemporary works of art for this exhibition that would reflect California's dynamic energy and the willingness of its residents to embrace new ideas. I saw in these features something similar in Bahrain, an island society shaped by a 5,000-year history of commerce and interchange with the world. From the ancient civilization of Dilmun, to its present status as a financial and commercial gateway to the Gulf region, Bahrain and Bahrainis have welcomed newcomers and forged a vibrant and cosmopolitan society.

Many of California's new ideas originate in the experience of its dynamic immigrant communities, and our collection reflects those contributions. Bernadette Jiyong Frank is a San Francisco-based artist whose works reflect a bold fusion of color and space in motion towards new and ever-changing forms. *Nature and Human in Unison #013* by Manli Salimah Chao captures the energy of human interaction with our natural world. Rebecca Fogg's sublime technique evokes the mystery and magic of water, a resource no less precious to the people of my home state than here in Bahrain. Danielle Nelisse pays tribute to the land through *Wildfires V*, a piece that reminds me of my own experience as a wildland firefighter in the Sierra Nevada Mountains. Finally, *Shiloah, Arab Village* by Helen Lambert is a vibrant depiction of community and togetherness.

Arnavaz and I hope you enjoy this collection.

Ambassador Justin Siberell

Bahrain
November 2018

ترحيب

تنبع العديد من أفكار كاليفورنيا الجديدة من تجربة مجتمعات المهاجرين الديناميكية ، وتعكس مجموعتنا هذه الإسهامات. تعكس أعمال الفنانة برناديت جيونغ فرانك المقيمة في سان فرانسيسكو انصهاراً جريئاً من الألوان والمساحة بأشكالها الجديدة والمتغيرة باستمرار. لوحة الطبيعة والإنسان في انسجام # 13 للفنانة مانلي ساليما تشاو تلتقط طاقة التفاعل البشري مع عالمنا الطبيعي. استطاعت الفنانة ريبيكا فوغ براءتها العالية استحضر لغز وسحر المياه ، وهو مورد لا يقل قيمة وأهمية في الولاية التي اقطنها ، وكذلك في البحرين. ومن خلال لوحتها حرائق الغابات الخامسة، تكرم الفنانة دانييل نييلسي الأرض. وتذكرني هذه اللوحة بتجربتي الخاصة كرجل اطفاء للحرائق في جبال سييرا نيفادا. وأخيراً ، لوحة قرية شيلوه ، قرية عربية للفنانة هيلين لامبرت، تمثل تصوراً حيويًا للمجتمع والوحدة.

أتمنى أنا وزوجتي أن تستمتعوا بهذه المجموعة.

السفير جاستين سيريل

البحرين
نوفمبر 2018

طوال حياتي المهنية كدبلوماسي ، لم أجد وسائل أخرى وأفضل للتواصل بين الثقافات والأفكار والمسافات إلا من خلال التفاعل والتبادل حول الفنون. من خلال الدعم السخي لمكتب الفنون في السفارات بوزارة الخارجية الأمريكية ، جمعت أنا وزوجتي ، أرنا فاز ، مجموعة من الأعمال الفنية الأمريكية بمقر إقامتنا الرسمي في المنامة ، البحرين. نتمنى أن تفتح المجموعة نافذة للمجتمع الأمريكي وأن تتيح الفرص لتعزيز روابط الصداقة العميقة والصادقة بين الشعبين الأمريكي والبحريني.

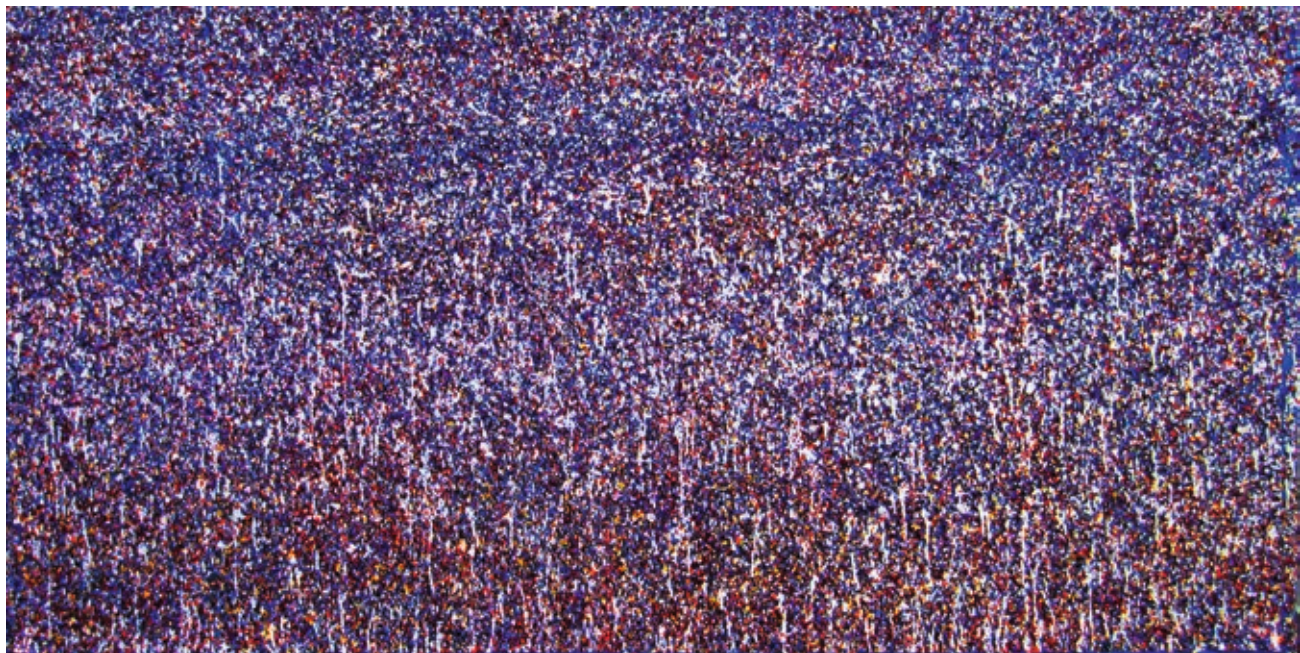
حيثُ أُنِي نشأت في ولاية كاليفورنيا ، طلبت الحصول على أعمال فنية معاصرة لهذا المعرض تعكس طاقة كاليفورنيا الديناميكية وتقبل سكانها لتبني أفكار جديدة. لقد رأيت في هذه اللوحات شيئاً مشابهاً في البحرين ، وهو مجتمع جزيرة تأسس على مدار 5000 عام من التجارة والتبادل مع العالم. من حضارة دلمون القديمة إلى وضعها الحالي كبوابة مالية وتجارية لمنطقة الخليج ، رحبت البحرين والبريينين بالوافدين وأقاموا مجتمعاً نابضاً ومنفتحاً.

Manli Salimah Chao

مانلي ساليما تشاو

Manli Chao, an American Chinese painter, began her art studies at Queens College, New York. She studied under the New York painters Gabriel Laderman and Robert Birmelin, and both professors had significant impact on her development as an artist. Chao spent one year studying at the New York Studio School before she moved to the San Francisco Bay Area of California and began working as an art instructor and freelance painter. Chao later received her Master of Fine Arts from the Academy of Art University (San Francisco).

بدأت مانلي تشاو ، وهي رسامة أمريكية صينية ، دراستها الفنية في كلية كوينز بنيويورك حيث درست على أيدي رسامي نيويورك جابرييل ليدرمان وروبرت بيرميلين وكان لكل من الأستاذين تأثير كبير على تطورها كفنانة. و قضت تشاو عامًا دراسيًا كاملاً في مدرسة أستديو نيويورك قبل أن تنتقل إلى منطقة خليج سان فرانسيسكو في كاليفورنيا وتبدأ العمل كمدربة فنية ورسامة مستقلة. حصلت تشاو في وقت لاحق على درجة الماجستير في الفنون التشكيلية من أكاديمية جامعة الفنون (سان فرانسيسكو)



Nature and Human in Unison #013, undated. Acrylic on paper, 38 × 76 in. Courtesy of the artist, San Jose, California

الطبيعة والإنسان في انسجام # 013 ، غير مؤرخ. اكريليك على الورق ، 96,5 × 193 سم. بإذن من الفنانة ، سان خوسيه ، كاليفورنيا

Rebecca Fogg

ريبيكا فوج

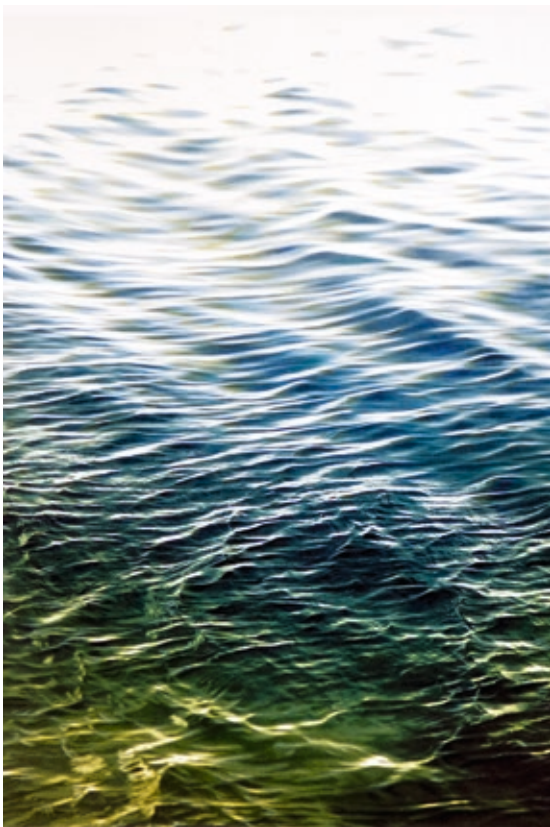
“I was born in Washington, D.C., and I’ve lived in the San Francisco Bay area since 1978. I studied at the Rhode Island School of Design and the Rochester Institute of Technology, and have been professionally involved with fine and graphic arts since 1972.

I’ve explored and combined diverse media throughout my career, including etching, painting, photography, and computer graphics. Much of my work is inspired by the flowing forms of water, and I work with nature’s patterns to create artwork with a recognizable yet fluidly abstract sensibility.”

– Rebecca Fogg

«ولدتُ في واشنطن العاصمة ، وعشت في منطقة خليج سان فرانسيسكو منذ عام 1978. درستُ في مدرسة رود آيلاند للتصميم ومعهد روتشستر للتكنولوجيا ، وشاركتُ مهنيًا في الفنون التشكيلية والفن التصويري منذ عام 1972.

لقد قمتُ باستكشاف وجمع وسائل الفنون المختلفة طوال مسيرتي ، بما في ذلك النقش والرسم والتصوير الفوتوغرافي ورسومات الكمبيوتر. إن الكثير من أعمالي مستوحاة من أشكال المياه المتدفقة ، وأنا أعمل مع أنماط الطبيعة لإنشاء أعمال فنية ذات حساسية تجريدية ومعقولة بشكل سلس.»



Water + Color 4, 2011

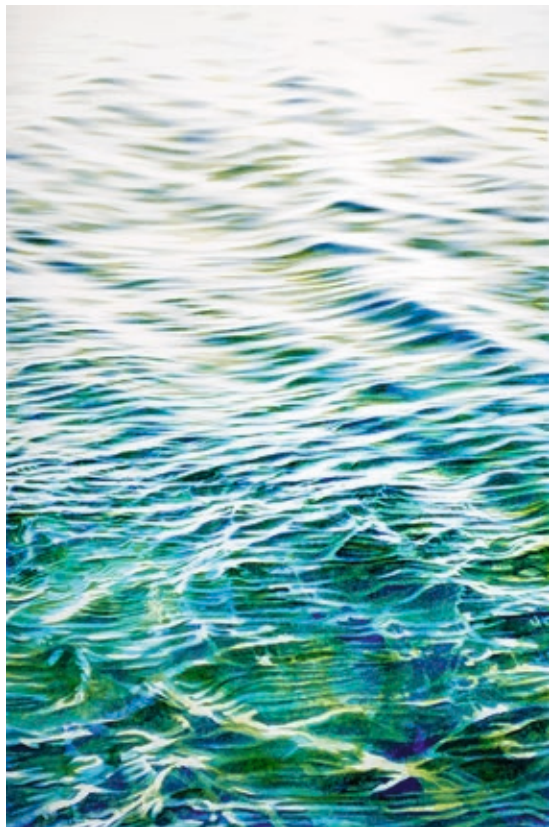
27 ½ × 20 ½ in.

Courtesy of the artist, San Francisco, California

ماء + لون 4 ، 2011

بوصة ، 52.1 × 69.9 سم

بإذن من الفنانة ، سان فرانسيسكو ، كاليفورنيا



Water + Color 7, 2011

27 ½ × 20 ½ in.

Courtesy of the artist, San Francisco, California

ماء + لون 7 ، 2011

بوصة ، 52.1 × 69.9 سم

بإذن من الفنانة ، سان فرانسيسكو ، كاليفورنيا

Bernadette Jiyong Frank

برناديت جيونغ فرانك

Born in Tokyo, Japan, Bernadette Jiyong Frank was raised in the U.S. and lived in Germany for a number of years; she currently lives and works in San Francisco, California. She works in various visual media encompassing painting, photography, and public art both in the U.S. and abroad. Frank's use of contrast and vibration in colors generates visual and emotional tension while formal elements in the composition bring the inner sense of order. Forms and colors resist every attempt to fixate the spectator's eyes.

ولدت برناديت جيونغ فرانك في طوكيو باليابان ، وترعرعت في الولايات المتحدة وعاشت في ألمانيا لعدد من السنوات. حالياً تعيش وتعمل في سان فرانسيسكو ، كاليفورنيا. لقد عملت في وسائل مرئية مختلفة تشمل الرسم والتصوير والفن العام في الولايات المتحدة وفي الخارج. يؤدي استخدام فرانك للتيابن والاهتزاز في الألوان إلى توتر مرئي وعاطفي ، في حين أن العناصر الرسمية في التركيبة تجلب المعنى الداخلي للنظام. الأشكال والألوان تقاوم كل محاولة لإصلاح عيون المتفرج.



White Veil #4, 2015. Oil and acrylic on panel, 48 × 48 in. Courtesy of the artist, San Francisco, California
الرداء الأبيض # 4 ، 2015. الوان زيتية والاكريليك على الألواح ، 121,9 × 121,9 سم. بإذن من الفنانة ، سان فرانسيسكو ، كاليفورنيا





Spaces in Between Triptych, 2015

Oil and acrylic on panels, 48 × 144 in.

Courtesy of the artist, San Francisco, California

مسافات بين اللوح الثلاثية، 2015
الوان زيتية والاكريليك على الألواح ، 121.9 × 365.7 سم
بإذن من الفنانة، سان فرانسيسكو ، كاليفورنيا

Helen Lambert

هيلين لامبرت

A professional lawyer, Helen Lambert received her artistic training in the United States. Her extensive travel, including to Japan, the former Soviet Union, and Israel, left a profound imprint on the evolution of her aesthetic vision. Her early paintings were figurative and rendered in a dark palette. By the 1970s, her style had become increasingly abstract, with lively colors and passages of white.

هيلين لامبرت محامية محترفة ، تلقت تدريبها الفني في الولايات المتحدة. ترك سفرها الشاسع ، بما في ذلك إلى اليابان والاتحاد السوفيتي السابق وإسرائيل ، بصمة عميقة على تطور رؤيتها الجمالية. كانت لوحاتها المبكرة رمزية وقدمت في لوحة داكنة. بحلول السبعينيات ، أصبح أسلوبها أكثر تجريداً ، مع ألوان وممرات بيضاء مفعمة بالحيوية.



Shiloh, Arab Village, undated. Acrylic on canvas, 49 ½ x 53 ½ in. Collection of Art in Embassies, Washington, D.C.; Gift of the artist
شيلوه ، قرية عربية ، غير مؤرخ ، 2015. الاكريليك على قماش ، 136,2 × 125,7 سم. مجموعة من الفن في السفارات ، واشنطن العاصمة ؛ هدية من الفنانة

Danielle Nelisse

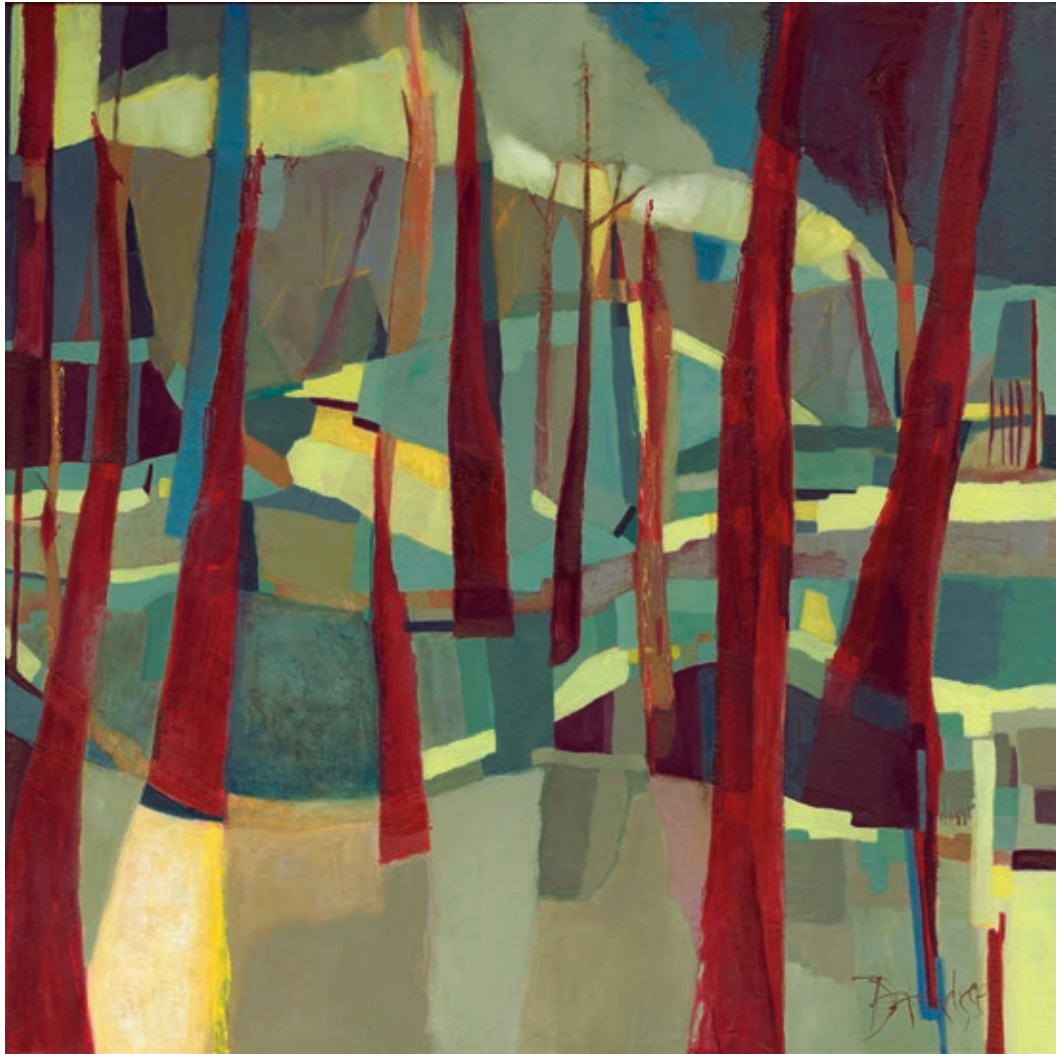
دانيلا نيلسي

Danielle Nelisse resides in San Diego, California, but was raised in Detroit, Michigan. Known for her adventurous spirit both in life and on the canvas, she takes risks with her art, often experimenting with vivid colors. After studying law and art in Florence, Italy; Vienna, Austria; and Strasbourg, France, Nelisse studied oil painting and composition with fine artist Herb Dubin in Israel.

“Just like cooking a simple yet decadent dish, or playing a lovely acoustic rendition of a song in its simplest form, I create artwork in the form of abstraction because it condenses everything down to the basics: color, shape, line, texture, and most importantly, soul.”

تقيم نيليسي في سان دييجو، كاليفورنيا، لكنها نشأت في ديترويت، ميشيغان. تشتهر بروح المغامرة سواء في الحياة أو في لوحاتها، فهي تجازف بفنها، وغالباً ما تجرب الألوان الزاهية. بعد دراسة القانون والفن في فلورنسا، إيطاليا؛ فيينا، النمسا؛ وستراسبورغ، فرنسا، درست نيليسي الرسم الزيتي وتكوينه مع الفنان التشكيلي هيرب دوين في إسرائيل.

«مثل طهي طبق بسيط ولكن فاسد، أو تشغيل أغنية صوتية جميلة في أبسط أشكالها، أقوم بإنشاء عمل فني على شكل تجريد لأنه يكتف كل شيء وصولاً إلى الأساسيات: اللون، الشكل، الخط، الملمس والأهم من ذلك، الروح.»



Wildfires V, 2015. Oil on canvas, 36 × 36 in. Courtesy of the artist, Spring Valley, California
حرائق الغابات الخامسة ، 2015. لوحة زيتية ، 91,4 × 91,4 سم. بإذن من الفنانة ، اسبرنج فالي ، كاليفورنيا

Acknowledgements

Washington, D.C.

Sally Mansfield, Curator
Tori See, Curatorial Assistant and Editor
Danielle Giampietro, Registrar
Tabitha Brackens, Managing Editor
Amanda Brooks, Imaging Manager and Photographer

Manama

Karin Ehlert, Cultural Attaché
Janan Shaikh Abdulla, Cultural Affairs Specialist
Ali N. Swar, Grants and Programs Assistant
Batool Abbas, Administrative Assistant
General Services Office, U.S. Embassy Bahrain

Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Design

شكر وتقدير

واشنطن العاصمة

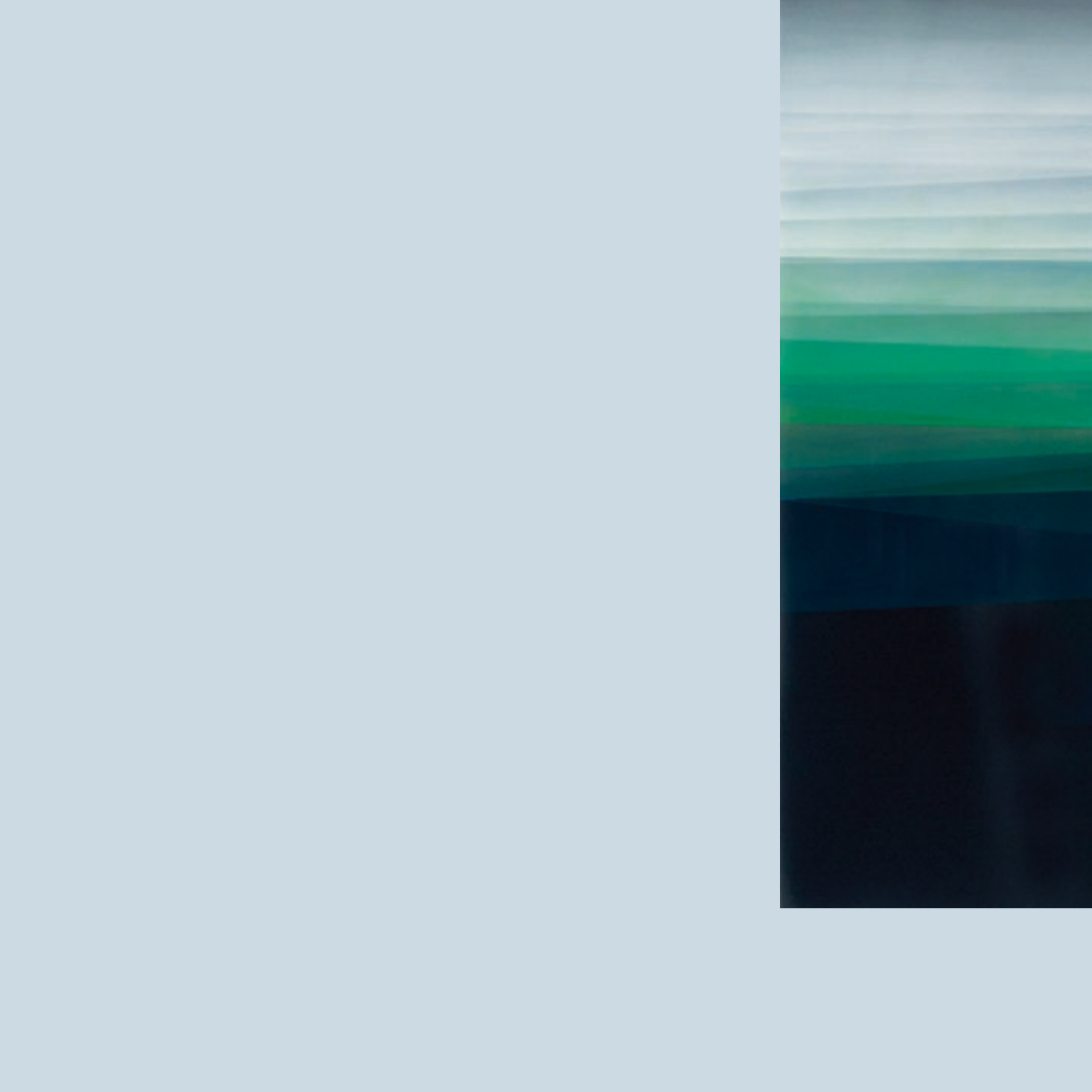
سالي مانسفيلد ، أمينة المعرض
توري سي ، مساعد أمينة المعرض و محرر
دانييل جيامبييترو ، امين التسجيل
ثبثا براكين ، مدير التحرير
أماندا بروكس ، مدير التصوير والمصور

المنامة

كارين اهلرت، الملحق الثقافي
جنان الشيخ عبدالله ، أخصائية الشؤون الثقافية
علي نجم سوار، مساعد المنح والبرامج
بتول عباس، مساعد إداري
مكتب الخدمات العامة لدى سفارة الولايات المتحدة
الأمريكية في البحرين

فيينا

ناتالي ماير ، مصمم جرافيك





<https://art.state.gov/>

Published by Art in Embassies
U.S. Department of State, Washington, D.C.
November 2018

